

## 『呉語読本』音声データの作成と公開：資料編(第2冊)：苏州评弹记言记谱

石, 汝杰  
九州大学高等教育総合開発研究センター

周, 有光  
中国言語学者 | 中国語言學家

張, 以達  
中国歌劇舞劇院

<https://hdl.handle.net/2324/8831>

---

出版情報：2004-03-01. 九州大学高等教育総合開発研究センター  
バージョン：  
権利関係：

# 苏州评弹记言记谱课题工作报告

## 一

记言记谱的目的，是想给评弹曲艺，用国际音标和五线谱等现代技术，写下科学的记录，配合录音，成为确切而完备的文献资料。此法如属可行，将来推广到各地各种方言曲艺，提高记录水平，保存传统文化。这在“序言”中已经讲了。

## 二

尝试记录，先要选择资料。选择要求，定下六条：1、一盒录音带，六十分钟；2、要说唱兼备，唱多于说；文白兼备，白多于文；3、演员要有男有女，都是流派的创始人；4、故事要以苏州为背景，不要外地故事；5、要传统资料，不要现代宣传品；6、音乐要单纯优美，不要大型伴奏。

起初以为这六条要求是很平常的，想不到这是一个难题。当时，评弹录音带奇缺，能买到的都是宣传品。想请艺人为本课题特约唱录，代价太贵。图书馆里找不到合适的资料，因为原来不重视收集，“文化大革命”中又作为“四旧”而毁弃了。走访苏州亲友家，还有些零星资料，借来翻录，集中以后进行选择，最后选定一个录音带：朱雪琴的《潇湘夜雨》和徐云志、侯荪君的《三笑·备弄相会》。朱、徐、侯都是大名鼎鼎的流派创始人。这盒录音带符合六条要求。可是旧带经过翻录有些走音，而且两面接合处有些脱落。记言记谱时候，为了弥补脱落，大费周章。

## 三

1987年10月，苏州举行评弹艺术节。苏州、上海、江苏、浙江，以及香港和澳大利亚的评弹艺人和业余名家，齐集苏州，共同演出。闭幕式上各个流派都有代表人物登台，尤为精彩。我和内人张允和一同从北京去苏州，欣赏演出，借此机会收集资料。可是收集资料仍有困难。在苏州没有借到家庭中用的录像设备。苏州电视台不售录像带，好不容易得到一盒转录的闭幕式录像带，效果不太满意。后来我又把它转录，准备北京和香港各留一份。

在苏州，同吴语专家石汝杰先生共商记言方式，考虑各种技术问题，给记言记谱作了初步的准备。苏州之行使我感觉到，评弹艺术节虽然是一时之盛，而评弹艺术已经到了需要抢救的地步！

#### 四

关于约请一位吴语研究者合作记言，我心中有两个条件：一是生在苏州，二是现在住在苏州。约请了三位都未成功。最后得到苏州大学石汝杰先生同意合作。他是语言学者，专门研究吴语，有多种吴语著作，现在担任苏州大学语言学 and 吴语方言课程，不久即将去日本讲学。

还要一位音乐家，要长于听音记谱的。也是经过三次失败，最后成功。住在北京的中国歌剧舞剧院作曲家张以达先生，欣然同意合作。张先生是生长在苏州的。

这两位学识和经验丰富的专家，听了我谈了课题意义之后，都表示对课题有兴趣，不是勉强合作，这是很难得的。他们都是大忙人，业余工作，一在苏州，一在北京，以我为中介，往来通信磋商，解决了一个又一个问题。可以说是杀鸡用牛刀，小题大做了。

#### 五

分别记录完毕以后，我请石汝杰先生和夫人陈榴竞女士到北京来。石、张和我三方当面共同研究，解决最后遗下的几个问题，商定把两种各别的记录合一起来的方式。

五线谱和简谱只能手抄。汉字、音标和字母，手抄不清楚。石汝杰夫人陈榴竞女士在电脑上打字，再用手工补上小符号，使字迹明朗，解决誊清问题。

但是最后还有一道工序：要把电脑打的汉字、音标和字母，剪成一小块一小块，在记谱纸的空白处对齐贴上，完成合一的稿子。再复印成十份，作如下的分配：

- 1、送一份给中央元老陈云，他是评弹的提倡者。
- 2、送一份给评弹创作者和研究者周良。
- 3、送一份给苏州评弹研究会，这个学会目前处于困难中。
- 4—6 石汝杰、张以达、周有光各留一份。
- 7、香港中国语文学会保留一份，并作以后复印的底稿。
- 8、送一份给文化部资料室。
- 9—10 两份准备出版书籍时用。

评弹记言记谱的尝试告一段落，下一步希望能把稿件出版，并把记言记谱方法推广出去。

周有光

1988年3月31日 北京